

Мордвинова Альбина Ришатовна

СТЕПЕНЬ ВЛИЯНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРС ТАТАР (НА МАТЕРИАЛЕ ГРУПП ВКОНТАКТЕ "ТИПИЧНЫЙ ТАТАРИН" И "ДОБРЫЙ ТАТАРИН")

В статье представлен анализ вербального контента групп "Типичный татарин" и "Добрый татарин" социальной сети ВКонтакте в период с 1 мая по 1 июля 2016 года. В результате проведенной работы автор статьи приходит к выводу, что татароязычный интернет-дискурс претерпевает значительное влияние русского языка, которое выражается в смещении кодов, обилии заимствованных слов. Автором были зафиксированы примеры трансформации языкового сознания на морфологическом, синтаксическом и семантическом уровнях. Для татароязычного интернет-дискурса также характерна русификация орфографии. Наблюдается тенденция к использованию русских жаргонизмов и обсценной лексики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 133-136. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.512.145

В статье представлен анализ вербального контента групп «Типичный татарин» и «Добрый татарин» социальной сети ВКонтакте в период с 1 мая по 1 июля 2016 года. В результате проведенной работы автор статьи приходит к выводу, что татароязычный интернет-дискурс претерпевает значительное влияние русского языка, которое выражается в смешении кодов, обилии заимствованных слов. Автором были зафиксированы примеры трансформации языкового сознания на морфологическом, синтаксическом и семантическом уровнях. Для татароязычного интернет-дискурса также характерна русификация орфографии. Наблюдается тенденция к использованию русских жаргонизмов и обценной лексики.

Ключевые слова и фразы: билингвизм; интернет-дискурс; смешение кодов; заимствование; русификация орфографии.

Мордвинова Альбина Ришатовна

*Казанский (Приволжский) федеральный университет
tien_92@mail.ru*

СТЕПЕНЬ ВЛИЯНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРС ТАТАР (НА МАТЕРИАЛЕ ГРУПП ВКОНТАКТЕ «ТИПИЧНЫЙ ТАТАРИН» И «ДОБРЫЙ ТАТАРИН»)

Общеизвестно, что одной из основных тенденций глобального языкового развития является билингвизм – так, по прогнозам европейского проекта BILUUM Университета Грайфсвальда, к 2020 году 70% населения Земли будут билингвами [7], главной причиной чему служит процесс глобализации. Как правило, чаще всего билингвизм – это владение родным и каким-либо мировым языком (английским, испанским, арабским и т.п.) либо владение родным языком и языком межнационального общения.

Республика Татарстан является билингвальным регионом с двумя государственными языками – русским и татарским. Практически все население в той или иной степени билингвально (в аспекте татарско-русского и русско-татарского двуязычия): русским языком на высоком уровне владеют 95,5% татар (татары составляют большую часть населения республики – 53,2%), татарским языком – 3,6% русских (39,7% населения) [4], однако почти половина русскоязычного населения владеет татарским языком как минимум на уровне рецептивного билингвизма. Введение в 1991 году обязательного изучения татарского языка в школах привело к большей степени владения татарским языком русскоязычной молодежью – свободно говорят по-татарски 8%, «каждый третий ответил, что говорит по-татарски с затруднениями, каждый пятый отметил пассивное понимание татарской речи», совсем не владеют татарским лишь 23% [6].

При сложившейся языковой асимметрии и несравненно большей роли и доли русского языка в общественной и производственной жизни вполне логично будет предположить, что русский язык оказывает сильное влияние на речь татар. Ввиду определенной затрудненности фиксации спонтанной устной речи для анализа речевого материала были выбраны группы «Типичный татарин» [9] и «Добрый татарин» [8] социальной сети «ВКонтакте». Обоснуем наш выбор:

1) интернет-дискурс является наиболее приближенным к устной речи (так, его считают «устно-письменной разновидностью дискурса») и обладает многими характеристиками устной речи ввиду того, что «онлайн-общение воспринимается пользователями Сети как разговор, а не как письмо» [3, с. 60];

2) данные сообщества ориентированы на молодежь, ярко ощущающую свою этническую идентичность и в достаточной степени владеющую родным языком;

3) сообщества не являются аккаунтами информационных агентств, газет, радиостанций и т.п. ВКонтакте сообщества носят неофициальный характер, что может дать лучшее представление о реальной языковой ситуации, так как «более всего индивидуальные черты речевого портрета высвечивает неофициальная по преимуществу сфера речи» [5, с. 10].

Нами был изучен контент сообществ за период с 1 мая по 1 июля 2016 года, содержащий вербальный компонент (за исключением рекламы) – 890 постов и 1025 комментариев (всего – 1915). Так как целью нашего исследования является выявление степени влияния русского языка на интернет-дискурс татар, мы сочли целесообразным не считать односложные комментарии (*эйе «да», юк «нет», рэхмэт «спасибо», авылда «в деревне», ашыйм «кушаю», эштэ «на работе», да, точно* и т.д. – орфография и пунктуация авторов сохранена), так как на их основании сделать вывод о влиянии русского языка невозможно. Также мы сочли целесообразным объединить данные по группам «Типичный татарин» и «Добрый татарин», так как при первоначальном раздельном анализе их контента полученные данные отличались друг от друга очень незначительно, как в количественном, так и в пропорциональном соотношении.

Отметим, что на татарском языке было 687 постов (77,2% от общего количества) и 776 комментариев (75,7%). Такая статистика заслуживает внимания – приблизительно четверть постов и комментариев в данных национальных татарских группах были на русском языке, что несомненно говорит о доминировании русского языка в сознании многих татар-билингвов, несмотря на их этническую самоидентификацию. Статистические данные подтверждают, что наблюдается некоторый спад как в количестве

татар, признающих татарский язык родным, так и в уровне владения языком этническими татарами: если в 1989 году татарский язык считали родным 96,6% татар, то в 2011-2012 годах этот показатель упал до 86,2%, несмотря на усиление курса языковой политики; из них лишь 72,1% отнесли себя к свободно владеющим татарским языком [2].

В 776 комментариях и 687 постах (всего 1463) в 220 случаях было отмечено смешение кодов – 15% от общего числа. Все примеры смешения кодов можно условно поделить на три группы: вкрапление русских слов в словосочетание или предложение на татарском языке (*шәһәргә барып җитмәй, авылга хочу «городу далеко до деревни, в деревню хочу»; мина барыбер конечно «мне, конечно, все равно»; биш мен зарплата биреп, карар идем ничек яшер идегез «если бы вам давали зарплату в пять тысяч, посмотрел бы, как вы жили» – здесь и далее перевод наш – А. М.*), предложения или словосочетания с примерно равными долями двух языков (*мин группа турында эйбер против не имею «я против группы ничего не имею»; конечно, рэхет, только эшләргә рэхет тугел и развлечений мало «конечно, благодать, только вот работать – не блаженство и развлечений мало»; фитнес белән бик не интересуюсь. Лучшие городларга барып кайтам рэхэтләнеп «фитнесом особо не интересуюсь. Лучшее с удовольствием вернусь в город»*), предложения больше на русском языке с вкраплением татарских элементов (*мин вообще шикарный буген как никогда «я вообще сегодня шикарен как никогда»; причем тут бу «причем тут это»; ну, эби, ты ваши «ну, бабушка, ты вообще»*).

Приведенные примеры ярко иллюстрируют тот факт, что большинство подписчиков группы не используют татарскую клавиатуру, заменяя татарские буквы похожими по звучанию русскими (ә – э *иртэгэ «утром», хэллэр «дела», һ – х *иэхэрдэ «в городе», ө – о *туган конемдэ «в мой день рождения», сойлэиэм «говорю», ж – ж *жыр «песня», жэй «лето», ү – у *тугел «не», буген «сегодня», һ – н *бэрэнге «картошка», синен «твой»*), что, скорее всего, связано с определенной непривычностью татарской клавиатуры для пользователей; в рамках экономии усилий, свойственной интернет-дискурсу, проще и быстрее использовать русскую клавиатуру.*****

Проанализировав образцы смешения кодов (образцы из первой группы), мы пришли к выводу, что чаще всего русскими вкраплениями были наречия и существительные – по 53 случая, и если большая «внедряемость» имен существительных достаточно предсказуема, то широкое использование русских наречий представляет большой интерес: *наверное иртэгэ «наверное завтра»; рано бит эле «рано же»; мин кимерэм, конечно «я грызу, конечно»; мин особенно «я особенно»; яна йөрәк невозможно тузэргэ «сердце горит, невозможно терпеть»* (цитата из песни Ф. Тямеева); *правильно була «куймаем» «правильно будет “куймаем”*» и др. Отметим, что многие наречия (*ихтимал* наверное, *аеруча* особенно и др.) в современном татарском языке достаточно малоупотребимы и, возможно, даже не знакомы городской молодежи. Помимо этого фактора, наибольшая заменяемость именно наречий может объясняться тем, что «в современном татарском языке наречие является одной из наименее устойчивых грамматических категорий» [1].

В число 53 случаев использования русских существительных вместо татарских мы отнесли лишь те, когда у приведенного в посте или комментарии русского слова есть аналог на татарском: *бакчада инде развлечениялар «как-то в огороде развлечения»; пошлость очен гафу итегез инде «извините, пожалуйста, за пошлость»; лайк, эгэр авылда синен власть куп булса «лайк, если в деревне у тебя много власти»; халык приметасы «народная примета»; привидение күрсәм иде «я увидел привидение»; кышын – морозильник «зимой – морозильник»* и др. Чтобы проверить наше предположение о том, что смешение кодов имело место быть из-за незнания слова на родном языке или его устарелости, мы опросили 50 человек в возрасте 18-25 лет, могут ли они перевести на татарский язык следующие слова, взятые из нашей выборки: 1) пошлость; 2) привидение; 3) морозильник; 4) развлечение; 5) скидка – *бездэ алар скидкалар белән була «у нас они будут со скидками»; 6) армия – *армиядэ хезмэт итэм «служу в армии»; 7) чудеса – *өйлэр тигез юлы кыек, чудеса «дома прямые, дорога кривая, чудеса»; 8) кошелек – *кая минем кошелек? «где мой кошелек?»; 9) невеста – *улым, ничек хэллэр, невестаны таптыммы? «сын, как дела, нашел невесту?». Результаты были следующими: лишь 12 человек смогли дать перевод всех слов; в среднем каждый давал перевод 4-5 слов – наиболее известными оказались слова «невеста», «морозильник» и «чудеса», наименее упоминаемыми оказались переводы слов «армия» и «пошлость». Характерно, что когда после опроса респонденты знакомились с переводом данных слов, то практически все обозначали свое пассивное знание эти слов («если бы услышал(а)/встретил(а) в литературе – понял(а) бы»).*****

Очевидно обилие существительных, заимствованных татарским языком из русского: *студент, сессия, машина, наклейка, микроволновка, факт, телефон, духовка, фотография, пристав, лифчик* и др. Так, например, данный пост скорее всего поймет даже человек, абсолютно не владеющий татарским языком: *Дуслар, без концертларга билетлар сата алырга баилыйбыз! Бездэ алар скидкалар белән була! Нинди артистларга билетларны алыр идегез? «Друзья, мы начинаем продавать билеты на концерты! У нас они будут со скидками! На каких артистов вы бы взяли билеты?»* Доля комментариев и постов, содержащих заимствованные слова – 5,2% (76).

На втором месте по «внедряемости» в татарское предложение – глаголы (23) – *надо было написать туганнар белән жылышып бэлеш ашарга «надо было написать – кушать бэлеш, собравшись с родными»; дусларга принимать итмэгэч «если не примет в друзья»; и угадайте кемне су артыннан авылга жиберделэр? «и угадайте, кого отправляли в деревню за водой?»; йори тугел женятся даже узем шундый «не встречаются, женятся даже, как я»; син башка бытырны выиграй «ты сначала у прошлого года (аллюзия на сказку “Шүрәле” Г. Тукая) выиграй»* и др., в том числе жаргонизмы – *заколебал инде «заколебал уже»; уруслар белән не мути грит «с русскими не мути, говорит»; айда мутить итэбэме? «давай будем*

мутить?». Тенденция добавления вспомогательного глагола «итэргэ» к русским глаголам иронично обыгрывается в посте – *ничек («как») на татарском «гулять»? Гулять итэргэ.*

Также было зафиксировано 17 фактов замены татарских прилагательных русскими – *бер толковый эйбер юк «ни одной толковой вещи нет»; кыйбат породистый песи «дорогая породистая кошка»; нормальный кешелэр «нормальные люди»; егетлэр, сез кызларны чибэр, батыр, крутой егетлэрне ярата дип уйлыйсызмы? «парни, вы думаете, девушки любят симпатичных, храбрых, крутых парней?»* и др. Оставшиеся примеры смешения кодов приходятся на «вставку» частиц (14: *именно шулай «именно так»; минем туган конемдэ как раз «как раз в мой день рождения»* и др.), союзов (10: *ашарга пешерэ белсен чтоб еще «чтоб еще кушать умела готовить»; сыйган, значит «разбавленное, значит»* и др.), междометий (3: *блин! тагын бикле «блин! опять закрыто»* и др.), вопросительных слов (*как хэллэр? «как дела?»* – крайне распространенное выражение в повседневной речи) и устойчивых выражений, в том числе из сериалов и интернета (*эби бн шутики плохи «с бабушкой шутики плохи»; в точку, менэ жаннан озып алган кебек «вот как будто из души вырвали»; татар кызлары самый матурлар, как ни крути «татарские девушки самые красивые, как ни крути»; барысы по углам разбежались «все по углам разбежались»; мырау, мин чё-то очкую... курыкма, мин йөз тапкыр алай эшләдем «кот, я что-то очкую... не бойся, я так сто раз делал»* (аллюзия на персонажей ситкома *Наша Russia*); *мәктәп? не, не слышал... «школа? Не, не слышал»* и др.).

Стоит уделить внимание следующим примерам смешения кодов:

Ночь жжитте, пора всем спать, Дустым, тебя ждет кровать, Тизрэк глазки закрывай, Тыныч йокы, жаныйкай «Настала ночь, пора всем спать, друг мой, тебя ждет кровать, скорее глазки закрывай, доброй ночи, душенька»; Лето, солнце, жара! Бэрэнге, чуп, бакча! Ута да ута до утра! «Лето, солнце, жара! Картошка, сорняк, огород! Пропалывай да пропалывай до утра!»; Баш болит – йөрэк горит! «Голова болит – сердце горит!»; Барысы да будет офигенно. Кемнекедер сразу, э кемнекедер – постепенно «Все будет офигенно! У кого-то сразу, у кого-то постепенно» и т.п.

С нашей точки зрения, наличие подобных строчек свидетельствует о полном сплетении языков в сознании билингвов. Данные посты вызвали и негативные комментарии – некоторые подписчики были возмущены столь вопиющим смешиванием языков. С одной стороны, очевидно, что от подобного «творчества» страдает чистота языка, но с другой, так по-своему проявляется дружба народов двуязычного региона.

Взаимодействие языков также выражается в словотворчестве с использованием аффиксов русского языка (*шэпский жыр «хорошая песня», загар шэпски була «загар хорошо ляжет», арганский «устал», «уставший»*) и наоборот – в присоединении татарских аффиксов к русским словам (*просто контактны карарга можетлар «просто может контакт смотрят», э минем бесконечно га кадэр яшисем килэ «а я живу до бесконечности»*). Интерес представляет следующий пример – *экологически чистая бэрэнге*. В татарском языке нет категории рода, но в русском языке слово «картошка» – женского рода, отсюда – форма женского рода прилагательного *чистый*.

Сплетение языков в языковом сознании билингвов проявилось и в следующих примерах: *э сезгә ошыймы безнең группа? и э син эзерлэднем фигуранны жэйгэ?* Налицо грубое нарушение норм построения татарского предложения, так как в татарском языке сказуемое всегда находится в конце предложения. Администраторы групп очевидно неосознанно калькированно перевели на татарский язык следующие предложения на русском языке – *«а вам нравится наша группа?»* и *«а ты подготовил фигуру к лету?»*. Еще один интересный пример – комментарий *алтын сузлэр*, иллюстрирующий использование русского крылатого выражения *«золотые слова»* в дословном переводе на татарский – в татарском языке такой идиомы нет.

Особого внимания заслуживает феномен, очень распространенный в устной повседневной речи татарстанцев, как татар, так и русских – имитация произношения русских слов с татарским акцентом, прежде всего связанная с тем, что многие татары (особенно сельские и люди пожилого возраста) плохо выговаривают звуки «ц» и «ч» – *маладис* (молодец), *хацу* (хочу), *канишны* (конечно), *гусиниса* (гусеница), *туцнэ* (точно), а также добавляют призвук «ы» в начале слов – *3 ыштук, лябуфф ызла, Ак Барс – ыщемпион*. Также представлены следующие примеры легкой самоиронии: *как бутты* (как будто), *пажалысты* (пожалуйста), *чтули* (что ли), *атличны* (отлично).

Нельзя не отметить, что активно в татарской речи встречаются русские жаргонизмы и обценная лексика: *э мина пофиг, мин татар малае «а мне пофиг, я татарин»; э мин бутыйда, х*ли «а я в обуви, х*ли», хэерле иртэ, епта! «доброе утро, епта!»* и др.; некоторые бранные слова появляются в «замаскированных» под татарское произношение вариантах: *как будет по-татарски «холодно»? – салкын. А «очень холодно»? Салкын, пилэт!; блэт, яптваймать*. Для выражения негативного отношения к собеседнику также используются именно русские бранные слова. Эта тенденция находит отражение в самоироничном посте: *татарча сөйләшәм, урысча сүгенәм «говорю по-татарски, ругаюсь по-русски»*.

Всего нами было зафиксировано 52 случая проявлений влияния русского языка на интернет-дискурс татар, подразумевающих не смешение кодов, а морфологические, синтаксические или семантические трансформации, а также нелингвистические факторы (3,5%).

Подведем итоги: в татароязычных и национально-ориентированных группах «Типичный татарин» и «Добрый татарин» социальной сети ВКонтакте в период с 1 мая по 1 июля 2016 года на русском языке было 23,6% вербального контента (за исключением рекламы); в 24,7% словосочетаний и предложений (почти каждое четвертое!) в той или иной степени выражено влияние русского языка на лексическом, морфологическом, синтаксическом или семантическом уровнях, также наблюдается русификация орфографии – все это свидетельствует о значительном влиянии русского языка на татароязычный интернет-дискурс.

Список литературы

1. Акберова А. Г. Структура и семантика наречий в современном татарском литературном языке [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 1998. URL: <http://cheloveknauka.com/struktura-i-semantika-narechiy-v-sovremennom-tatarskom-literaturnom-yazyke#ixzz4CuPGhybu> (дата обращения: 06.06.2016).
2. Консолидирующие идентичности и модернизационный ресурс в Татарстане [Электронный ресурс // Официальный сайт Института социологии РАН. URL: http://www.isras.ru/files/File/INAB/INAB_6_2012.pdf (дата обращения: 10.06.2016).
3. Лутовинова О. В. Интернет как новая «устно-письменная» система коммуникации // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. Вып. № 71. С. 58-65.
4. Постановление от 25 октября 2013 года № 794 об утверждении государственной программы «Сохранение, изучение и развитие государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2014-2020 годы» (в ред. Постановления КМ РТ от 30.05.2014 № 366) [Электронный ресурс]. URL: <http://allregionz.ru/index.php?id=417632> (дата обращения: 25.06.2016).
5. Седов К. Ф. Становление дискурсивного мышления языковой личности: психо- и социолингвистические аспекты. Саратов: Издание Саратов. ун-та, 1999. 180 с.
6. Ходжаева Е. Татарский язык в школах Татарстана: общественные дебаты и мнение населения [Электронный ресурс] // Неприкосновенный запас. 2011. № 80 (6/2011). URL: <http://www.nlobooks.ru/node/1589> (дата обращения: 05.06.2016).
7. <http://ria.ru/education/20150428/1061571058.html> (дата обращения: 06.06.2016).
8. https://vk.com/dobri_tatarin (дата обращения: 10.07.2016).
9. <https://vk.com/typicaltatar> (дата обращения: 03.07.2016).

**THE DEGREE OF INFLUENCE OF THE RUSSIAN LANGUAGE
IN THE INTERNET DISCOURSE OF THE TATARS (BY THE MATERIAL
OF THE GROUPS VKONTAKTE “TYPICAL TATAR” AND “KIND TATAR”)**

Mordvinova Al'bina Rishatovna
Kazan (Volga Region) State University
tien_92@mail.ru

The article gives the analysis of the verbal content of the groups “Typical Tatar” and “Kind Tatar” of the social network Vkontakte in the period from May the 1st to July the 1st, 2016. As a result of the conducted work the author draws a conclusion that the Tatar language Internet discourse is influenced much by the Russian language, which is expressed in code combination, the abundance of loan words. The author has fixed the examples of transformation of linguistic consciousness at the morphological, syntactical and semantic levels. The Tatar Internet discourse is also characterized by the Russification of orthography. There is a tendency to use Russian slang and obscene language.

Key words and phrases: bilingualism; Internet discourse; code combination; loan words; Russification of orthography.

УДК 811

В статье обобщаются и анализируются активные общемировые процессы, которые оказывают значительное влияние на формирование социокультурной ситуации в высшем образовании России и Германии и обуславливают динамику концепта «Высшее образование», сложившегося в сознании представителей немецкого и российского социокультурных сообществ. В статье также представлены результаты сопоставительного контекстуального анализа, выполненного на материале публикаций в немецких и русских журналах, целью которого было выявление общих оценочных признаков указанного концепта и особенностей его метафорической вербализации в немецком и русском языках.

Ключевые слова и фразы: социокультурная ситуация; социокультурный фактор; высшее образование; социокультурный концепт; концептуальная метафора; языковая картина мира.

Неборская Вера Витальевна, к. филол. н., доцент
Юшкова Людмила Анатольевна, к. филол. н., доцент
Удмуртский государственный университет
vnnebo@list.ru; jushkova1@yandex.ru

**ВЛИЯНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ФАКТОРОВ
НА ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ И ГЕРМАНИИ**

Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 14-06-00263.

Данное исследование посвящено выявлению общих проблем и факторов, влияющих на реформирование и функционирование высшего профессионального образования в России и Германии и создающих условия для модификации социокультурного концепта «Высшее образование» в немецком и русском сознании.